



LITPRAX: *Literature in praxis: Professional challenges of reading, translating and editing in digital age*



## LITPRAX Taller 1

21/03/2023

Lugar: Rectorado de la Universidad de Novi Sad, calle Dr Zorana Đinđića 1

Transmisión en vivo

**9.00 – 9.30 Registro y recepción de participantes**

**9.30 – 10.15 Discursos de bienvenida: Sabina Halupka Rešetar, vicerrectora de la Universidad de Novi Sad; Ivana Živančević Sekeruš, decana de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Novi Sad; Maja Šabec, coordinadora general del proyecto Litprax, Universidad de Ljubljana; Bojana Kovačević Petrović, coordinadora del proyecto Litprax, Universidad de Novi Sad**

**Presentación del proyecto LITPRAX**

**Presentación del programa de trabajo**

**10.15 – 10.45 Presentación de todos los participantes**

**10.45 – 11.30 LITERATURE TODAY (en inglés)**

**Ponente: Ivana Živančević Sekeruš, decana de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Novi Sad**

**11.30 – 12.00 Pausa café**

**12.00 – 13.30 QUIÉN ES QUIÉN en el campo literario (taller)**

**Moderadoras: Barbara Pregelj, Urša Geršak**

Un texto literario ya no puede entenderse fuera de un complejo sistema que ha llegado a formar la literatura y en el que participan ciertas acciones y agentes que le permitan que “viva” como un texto literario. Por eso en el taller conoceremos algunos de los conceptos claves que posibilitan esta comprensión: la noción del campo literario, sistema de comunicación literaria, distintos roles de agentes, etc. A continuación, conoceremos la realidad de distintos agentes literarios y con la ayuda de *google maps* esbozaremos un mapa en el que –desde un punto de vista práctico– reflejaremos acciones referentes a un texto literario concreto.

**13.30 – 15.00 Almuerzo**



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union





LITPRAX: *Literature in praxis: Professional challenges of reading, translating and editing in digital age*



### 15.00 – 16.00 EL CANON LITERARIO (taller)

**Ponente: Ilinca Ilian**

En este taller planteamos unas preguntas importantes para nuestra vida de lectores: por qué leemos ciertas obras y no otras; quiénes eligen a los que se consideran en cierto momento de la historia como los autores más destacados y valiosos, cuáles son los mecanismos de la selección de las obras canónicas. Intentaremos descubrir en qué medida los gustos personales están influenciados por lo que en cada época se impone como valor literario. Trabajaremos de forma práctica con dos cuentos que comparten una temática similar: “Chicos que faltan” del libro *Los peligros de fumar en la cama* (2009) de Mariana Enríquez y “Abrir las manos” de Cheri Lewis G. del libro homónimo publicado en 2015.

### 16.00 – 16.30 Pausa café

### 16.30 – 18.00 Mesa redonda/debate: LITERATURA: ARTE O MERCANCÍA

**Participantes: editoriales rumanas, serbias, eslovenas, españolas e hispanoamericana, docentes y coordinadoras del proyecto, estudiantes**

**Moderadoras: Barbara Pregelj, Urša Geršak**

Empezaremos el debate con una reflexión sobre el tema, escucharemos varios editores de los países participantes y de los de habla hispana que nos presentarán los problemas reales con los que se enfrentan. Concluiremos la mesa redonda con un trabajo en grupo, que nos ayudará a elaborar y presentar las propuestas para los desafíos presentados por los editores.

22/03/2023

Lugar: Rectorado de la Universidad de Novi Sad, calle Dr Zorana Đinđića 1

Transmisión en vivo

### 09.30 – 11.00 PRESENTACIÓN DEL MANUAL

**Presentadores: Ilinca Ilian y Emilio J. Gallardo Saborido**

**¿ADÓNDE VA LA NARRATIVA CON Ñ? APUNTES ACERCA DE LOS DESARROLLOS RECIENTES DE LA NARRATIVA HISPANA EN EL SIGLO XXI. Ponente: Giuseppe Gatti**

Se propone un primer acercamiento a los caminos temáticos por los que se están moviendo los narradores actuales en lengua española, colocados en el marco de una estructura socioeconómica y cultural fundada en lo transitorio, lo desplazable y lo precario.

### 11.00 – 11.30 Pausa café



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union





**11.30 – 13.00 007 NO COME TAMALES: LA FICCIÓN CRIMINAL ACTUAL EN CUBA Y NICARAGUA (TALLER)**

**Ponente: Emilio J. Gallardo Saborido**

En este taller, trabajaremos con *La cola de la serpiente* (2011) del cubano Leonardo Padura (Premio Princesa de Asturias de las Letras, 2015) y *Tongolele no sabía bailar* (2021) del nicaragüense Sergio Ramírez (Premio Cervantes, 2017). A través de ellos comprobaremos cómo el que quizás sea el más popular de los géneros contemporáneos, la ficción criminal, ha sido conducido a notables cotas de expresión literaria y aprovechado como una potente vía para denunciar los males que azotan a la América Latina contemporánea, en general, y a Cuba y Nicaragua, en particular.

**13.00 – 14.30 Almuerzo**

**14.30 – 15.30 AUTO(R)FICCIÓN: FICCIÓN SIN FICCIÓN (ponencia)**

**Ponente: Branka Kalenić Ramšak**

Varios autores contemporáneos, que mencionaremos, mezclan la ficción con lo real (lo que el lector entiende como parte de la realidad autobiográfica del autor) de forma que no quede clara la frontera entre ellos. A lo largo de la narración fragmentada permanece sólo la duda, la conjetura, la sospecha. La crítica suele denominar esta categoría narrativa como *autoficción* o *auto(r)ficción*, o también la ficción sin ficción.

**15.30 – 16.30 LECTURA Y ANÁLISIS DEL CUENTO “La conferencia” de Ricardo Piglia (taller) Coordinadoras: Branka Kalenić Ramšak, Maja Šabec**

**16.30 – 17.00 Pausa café**

**17.00 – 18.30 ENCUENTRO CON ESCRITORES HISPANOAMERICANOS DE CUENTOS CORTOS (por Zoom).**

**Participantes: Andrea Jeftanovic y Santiago Roncagliolo**

**Moderadora: Bojana Kovačević Petrović**





23/03/2023

Lugar: Rectorado de la Universidad de Novi Sad, calle Dr Zorana Đinđića 1

Transmisión en vivo

**09.30 – 11.00 CÓMO TRADUCIR UN TEXTO Y CÓMO HACERSE TRADUCTOR (ponencia y taller) Ponente: Bojana Kovačević Petrović**

¿Cómo se llega a ser traductor literario? ¿Qué incluye una traducción literaria? ¿Cómo abordar la traducción de prosa, poesía o drama? ¿Cómo se desarrollan las competencias traductoras? ¿Es la traducción un arte, una habilidad o un oficio? Intentaremos responder a estas y muchas otras preguntas, por un lado, a través de pensamientos teóricos de varios traductólogos y, por el otro, con base en los ejemplos de la experiencia personal. Asimismo, reflexionaremos juntos sobre la importancia de la traducción y el rol del traductor en nuestra época.

**11.00 – 12.00 PALABRAS OBSCENAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA (taller) Coordinadora: Ivana Georgijev**

¿Qué palabras o expresiones se consideran obscenas, palabrotas o groserías? ¿Son expresiones vulgares o de vez en cuando son necesarias para dar credibilidad a la historia? En este taller veremos algunos ejemplos de vocabulario obsceno en español, inglés, rumano, esloveno y serbio. Buscaremos equivalentes en diferentes idiomas y veremos varios fragmentos literarios, comentando y reflejando a la vez sobre el uso y las posibles traducciones de este tipo de palabras.

**12.00 – 12.30 Pausa café**

**12.30 – 14.00 TRABAJO EN GRUPOS: Traducción del cuento “Biarritz” de Rodrigo Blanco Calderón (segunda fase)**

**14.00 – 15.00 Almuerzo**

**15.00 – 16.30 TALLER DE TRADUCCIÓN (tercera fase del mismo cuento) + discusión  
Coordinadoras: Ilinca Ilian, Bojana Kovačević Petrović, Maja Šabec**

**16.30 – 17.00 Pausa café**

**17.00 – 18.30 Mesa redonda: ENCUENTRO CON TRADUCTORES (por Zoom).  
Participan: Marjeta Drobnič (Eslovenia), Branko Andić (Serbia) y Alina Cantacuzino (Rumania)**

**18.30 Evaluación y conclusiones  
Entrega de certificados  
Foto de familia**



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union

